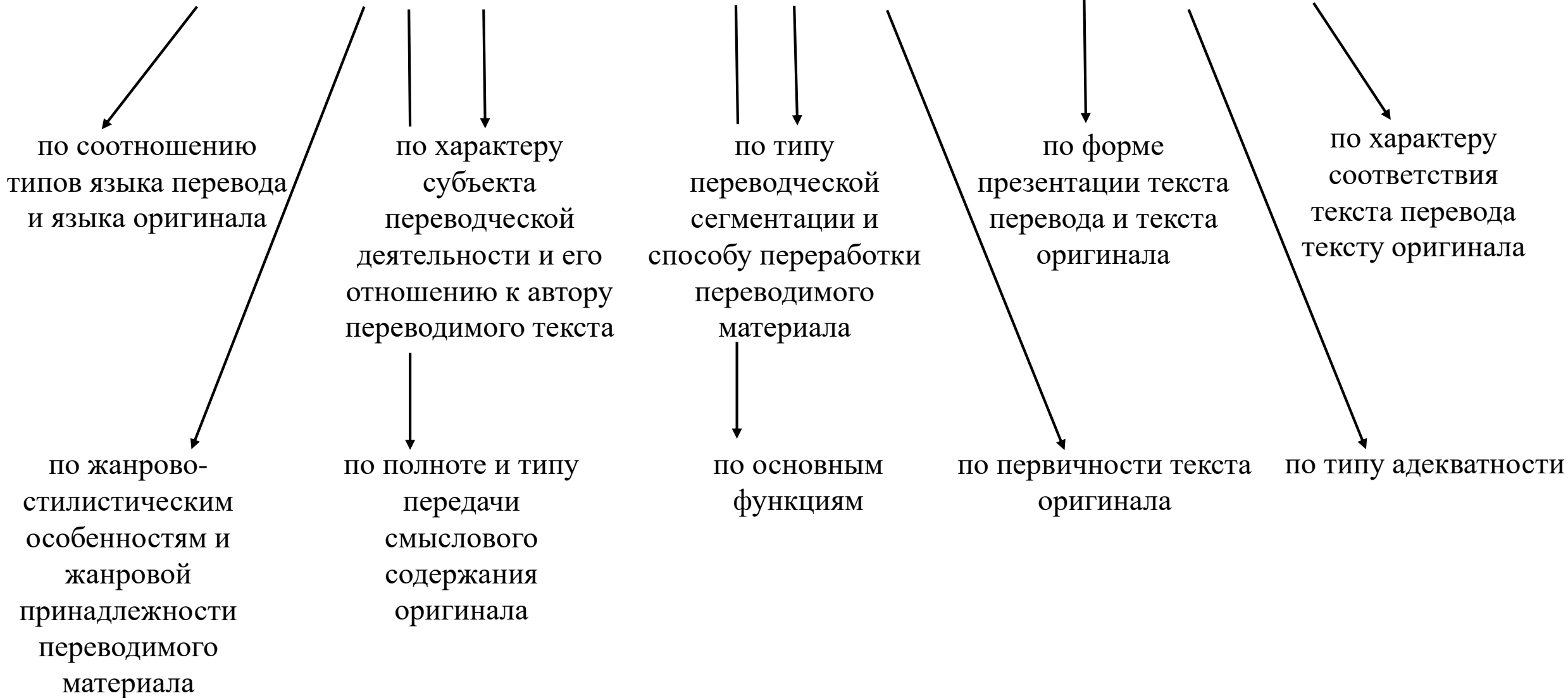


Лекция 6

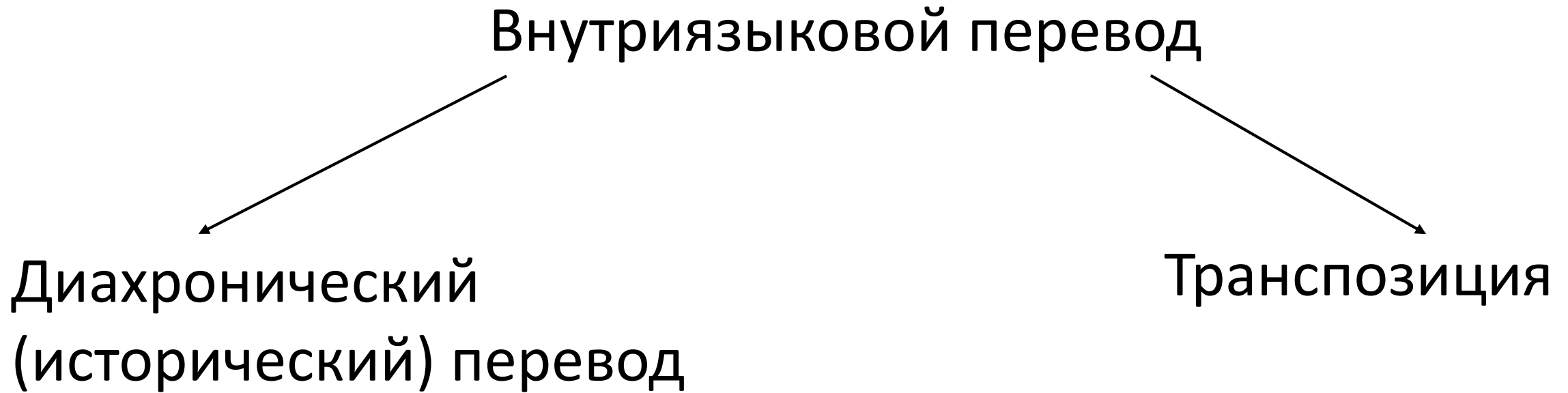
ТИПЫ ПЕРЕВОДОВ

Типологизация переводов осуществляется по следующим параметрам:



1. Переводы, выделяемые по соотношению типов языка перевода и языка оригинала

Внутриязыковой перевод - истолкование словесных знаков посредством знаков того же языка.



Межъязыковой перевод - преобразование сообщения, выраженного средствами какой-либо одной знаковой системы, в сообщение, выраженное средствами другой знаковой системы.



2. Переводы, выделяемые по общей характеристике субъекта переводческой деятельности и по его отношению к автору переводимого текста

Традиционный (человеческий, ручной) перевод - перевод, выполняемый человеком.

Традиционный перевод

перевод,
выполненный или
выполняемый
переводчиком, не
являющимся
одновременно
автором переводимого
текста

авторский (авто -) перевод

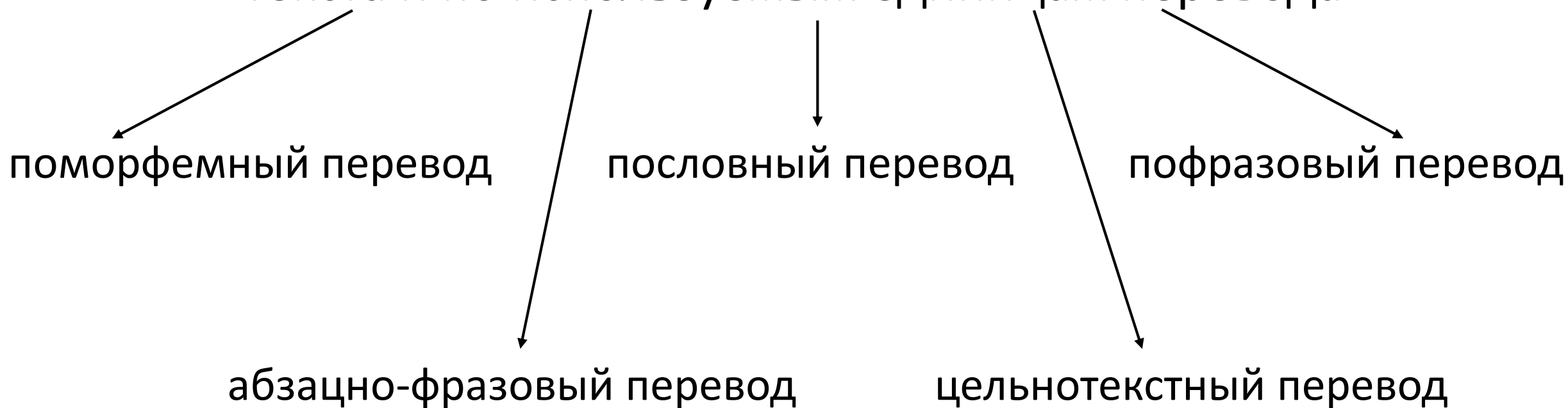
авторизованный перевод

Машинный (автоматический) перевод - перевод, выполненный или выполняемый компьютером.

Смешанный перевод - перевод с использованием значительной доли традиционной (или машинной) переработки текста.

3. Переводы, выполняемые по типу переводческой сегментации текста и по используемым единицам перевода

Переводы, выполняемые по типу переводческой сегментации
текста и по используемым единицам перевода



4. Переводы, выделяемые по признаку
формы презентации текста перевода и
текста оригинала

Письменный перевод - перевод, выполненный в письменной форме.

Письменный перевод

```
graph TD; A[Письменный перевод] --> B[Письменный перевод письменного текста]; A --> C[Письменный перевод устного текста];
```

Письменный перевод
письменного текста

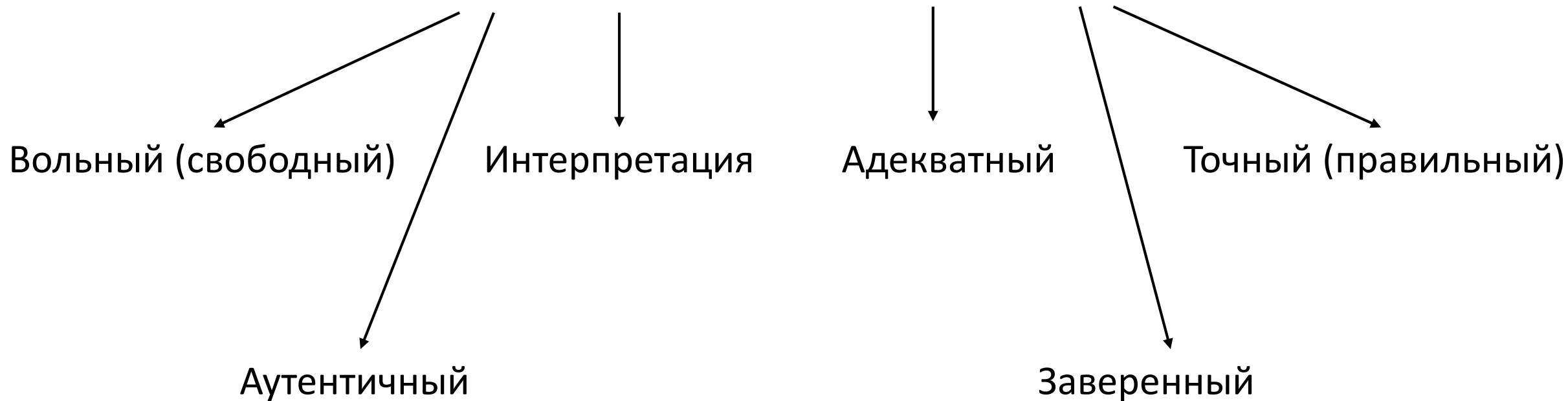
Письменный перевод
устного текста

Устный перевод - перевод, выполненный в устной форме.



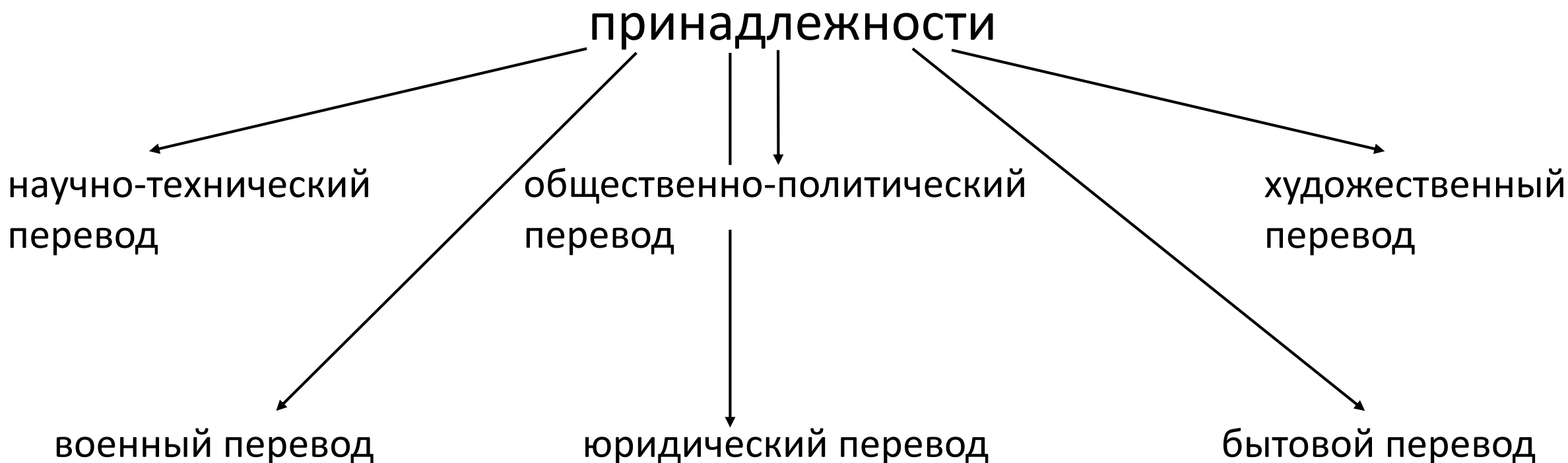
5. Переводы, выделяемые по признаку характера и качества соответствия текста перевода тексту оригинала

Переводы, выделяемые по признаку характера и качества соответствия
текста перевода тексту оригинала



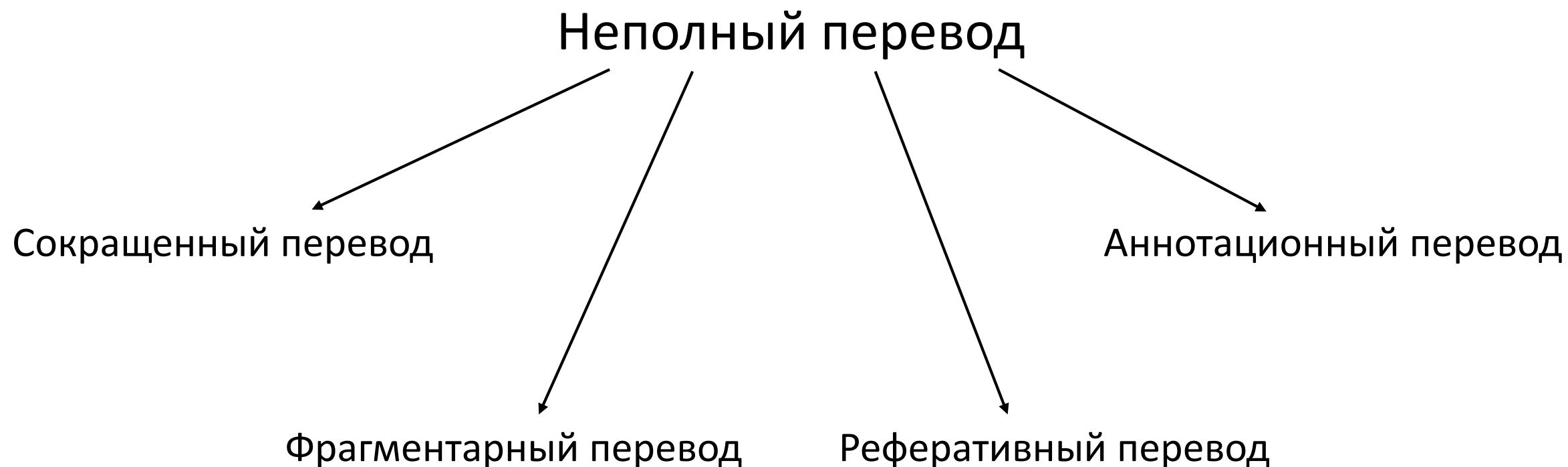
6. Переводы, выделяемые по признаку жанрово-стилистической характеристики переводимого материала и жанровой принадлежности

Переводы, выделяемые по признаку жанрово-стилистической характеристики переводимого материала и жанровой принадлежности



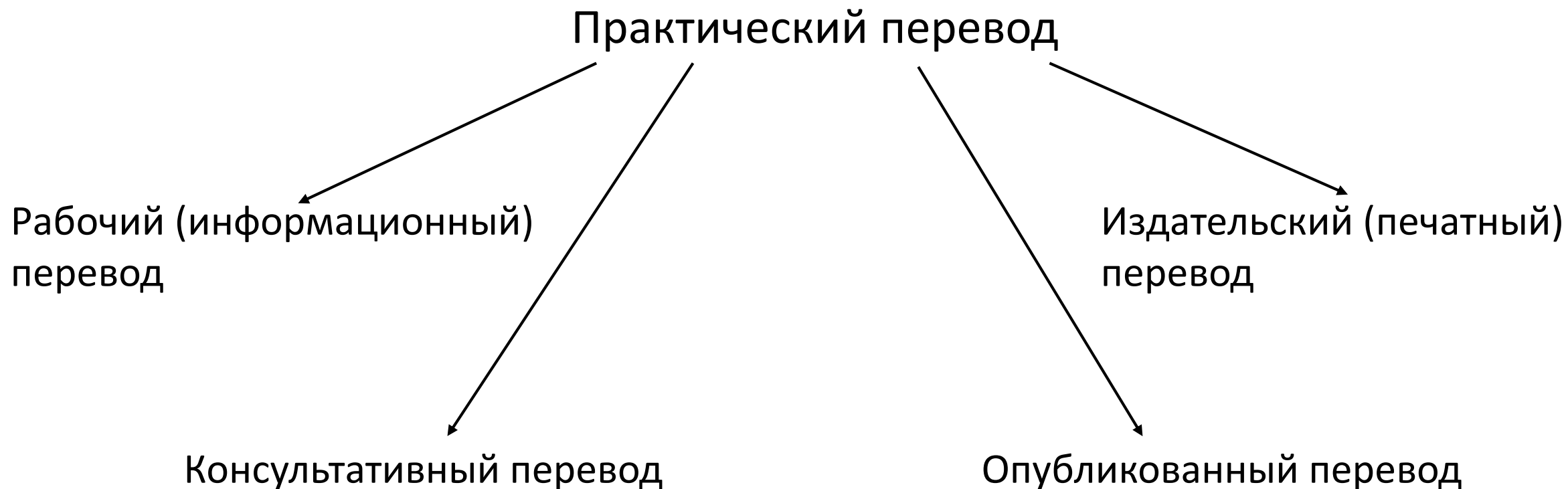
**7. Переводы, выделяемые по признакам
полноты и способа передачи смыслового
содержания оригинала**

Неполный перевод - перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями.



8. Переводы, выполняемые по признаку основной прагматической функции

Практический перевод - перевод, предназначенный для практического использования в качестве источника информации.



Учебный перевод - перевод, используемый в учебном процессе для подготовки переводчиков или как один из приемов обучения иностранному языку.

Экспериментальный перевод - перевод, выполненный с исследовательской целью.

Эталонный перевод - образцовый перевод, используемый для сравнения с квалифицируемым переводом.

9. Переводы, выделяемые по признаку первичности/непервичности текста оригинала

Обратный перевод - экспериментальный или учебный перевод уже переведенного текста на исходный язык.

Прямой (первичный, непосредственный) перевод - перевод, выполненный непосредственно с оригинала.

Косвенный (вторичный, непрямой) перевод - перевод, осуществленный не непосредственно с текста оригинала, а с его перевода на какой-либо другой язык.

10. Переводы, выделяемые по типу адекватности

Семантико-стилистически адекватный перевод - семантически полный и точный и стилистически эквивалентный перевод, соответствующий функционально-стилистическим нормам языка перевода.

Прагматически (функционально) адекватный перевод - перевод, правильно передающий основную (доминирующую) коммуникативную функцию оригинала.

Дезиративно адекватный перевод - перевод, полно и правильно отвечающий на информационный запрос потребителя и не обязательно передающий полное смысловое содержание и ведущую коммуникативную функцию оригинала.